

Turkish transcript:

Küçük Kız; Kalkarım giyinirim. Belki biraz giyinmem belki giyinirim öyle işte. Herkesin peşine ko... tanıdıklarımın peşine işte koşarım ederim yaparım yani.

Röportajcı : Başka ne yaparsın kahvaltı yapar mısın?

Küçük Kız : Onu hiç sevmem ama arada sırada yaparım kahvaltı yani. Köyümü çok severim yani Şenocak'ı. İşte bizim mezeremiz var orayı severim işte. Tanıdıklarımı severim ama tanımadıklarımı hiç asla sevmem yani. Çünkü sevmem ki. Şimdi Adem çok yaramaz. Annesinin evine gitti. Yaramazlığından zaten kafası saşırıyo(r). Öyle de hiç hep oyuncakla vaktimi geçiririm. Ya oturarak ya bebeklerimle oynayarak.

Başka bir kadın: Sen ne yemeği istiyo(r)sun sen onu söyle?

Küçük Kız; Patates kızartması.

Röportajcı : Onu mu yemek istiyosun?

Küçük Kız; Onu söylemeyecektim. Ayşe'nin yüzünden hep dediklerimi şey... Nerden(neymen) bahsediyordum?

Röportajcı : Bebeklerinden bahsediyo(r)dun

Küçük Kız; Şey bebeklerimde oynuyo(r)dum. Oynarım ondan sonra birşey isterim anneme getiririm ya da ben getiririm. Ondan sonra yatarım uyumama çok dururum ondan sonra gözlerim kapandı mı uyurum tabii ki. Adem yalnız yanıma yaklaşıyo(r) benim. Çalı aldı eline bir tane. Adem tele vuruyo(r).

Röportajcı : Adem vurma de.

Küçük Kız; Adem vurma, Adem vurma.

Küçük Kız; Şimdi işte.

Röportajcı : Annen babanla en çok ne yapmayı seviyo(r)sun?

Küçük Kız; Oynamayı istiyorum, Simel'e beni göndermesini istiyorum.

Röportajcı : Nerre [nereye] göndermesini istiyo(r)sun?

Küçük Kız; Simel'e, komşuma götürmesini istiyorum beni. Ve götürünce de çok sevinirim. Oynarım arkadaşlarımla ama benim dediğimi yapacaklar. Öyle asla oynamam. İstemem. Bizim denizimiz de var ellerimden babam tutup ben yüzmüştüm ayaklarımla ellerimle.

Röportajcı : Seviyo(r)musun yüzmeyi?Hoşuna gitti mi?

Küçük Kız; Sevdim böyle heyecan ondan sonra üşüdüm kuma girmiştım. Yıkanmışım işte arkadaşlarım işte. Denizde sadece bir tek arkadaşım var o geldi denize işte. Başka ondan sonra başka işte. Biz de Meligül diye bir arkadaşım var. Arkadaşı var annemin. Onla ikimiz denize gittik. Eve geldik onlar gelince tabi ki. Duyuyo(r) musun hala?

Röportajcı : Evet

Küçük Kız; Gözüküyo(r) muyum kamerada?

English translation:

Little Girl: I wake up and then get dressed. Sometimes I don't get dressed that quickly sometimes I do. I run after . . .I go after people I know, but I don't go after people I don't.

Interviewer: What else do you do? Do you have breakfast?

Little Girl: I don't like it, but I have breakfast sometimes. I love my village, I mean Şenocak. Also we have a plateau, I love it there, too. I love people I know. I don't love people that I don't know. Because I don't love them. Now, Adem is really naughty. He went to his mom's house. He is so naughty that he gets dizzy. I spend my time playing with my toys. Either I sit around or I play with my dolls.

Another woman: What do you want to eat, tell me that?

Little Girl: French fries.

Interviewer: Is that what you want to eat?

Little Girl: I wasn't going to say that. It is all because of Ayşe. What was I talking about?

Interviewer: You were talking about your dolls.

Little Girl: Yes, I was playing with my dolls. I play with them and then I want something I bring [them]. Then I go to bed, I wait until I sleep, then my eyes close and then I fall asleep, of course. But Adem is coming near me. He picked up a bush. He is hitting a wire.

Interviewer: Tell him not to hit.

Little Girl: Don't hit it, Adem, don't hit it, Adem.

Little Girl: Now I mean.

Interviewer: What do you like to do most with your mom and dad?

Little Girl: I want to play with them. I want to be sent to Simel.

Interviewer: Where do you want to be taken?

Little Girl; Simel, my neighbor, I want [her] to take me there. And when she does I get really happy. I play with my friends, but they have to do what I tell them to do. I don't play otherwise, I don't want to. We have a sea [here]; my dad held my hands and then I swam with my hands and my feet.

Interviewer: Do you like swimming? Did you like it?

Little Girl: I liked it, like excitement, then I was cold, I stayed in the sand. I took a shower with my friends. I had only one friend at the sea, so s/he came too. I also have a friend called Meligül. She is my mom's friend. We went to the sea together. Then we came home when they came home obviously. Do you still hear me?

Interviewer: Yes.

Little Girl: Am I on camera?

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated